

таго, да 16 тэрмінаў прыводзіцца па два словаўтваральныя варыянты. А вось у «Слоўніку матэматычнай тэрміналогіі» (1927) толькі да 23 матэматычных тэрмінаў рускай мовы (з 3550) ў 13 выпадках прапануецца па два дублетныя ці сінанімічныя адпаведнікі, а ў 10 выпадках — па два словаўтваральныя варыянты. Словаўтваральныя і фанетычныя варыянты для сферы фіксацыі амаль не характэрны (у адрозненне ад сферы функцыянавання, дзе яны ў той час былі вельмі пашыраны, як і сярод нетэрміналагічнай лексікі). Гэта дае падставы сцвярджаць, што тэрміналагічныя якасці ў пэўнай меры ўсведамляліся стваральнікамі беларускай тэрміналогіі, але рэалізавацца належным чынам яшчэ не маглі. Тлумачыцца гэта, на нашу думку, найперш тым, што пры стварэнні галіновых тэрмінасістэм і члены Навукова-тэрміналагічнай камісіі, і супрацоўнікі Інбелкульту ішлі не ад сістэмы паняццяў той ці іншай галіны ведаў, а вялі пошукі адпаведнікаў да спіса тэрмінаў рускай мовы. А пры такім падыходзе істотную ролю адыгрывалі суб'ектыўныя фактары, у выніку чаго беларускія адпаведнікі не заўсёды вызначаліся выразнымі тэрміналагічнымі якасцямі як у плане семантыкі, так і ў плане структуры.

<sup>1</sup> Наша ніва. 1908. № 8. Пры гэтым тут і далей захоўваюцца правапісна-граматычныя асаблівасці беларускіх выданняў.

<sup>2</sup> Гарэцкі М. Развагі і думкі // Вялікодная пісанка. Вільня, 1914. С. 56—57.

<sup>3</sup> Вестник Народного Комиссариата Просвещения ССРБ: Беларускі аддзел. Мн., 1921. № 2. С. 11—12.

<sup>4</sup> Аглядальнік. Некаторыя ўвагі на беларускую літаратурную тэрміналогію // Польша. 1923. № 7—8. С. 80.

<sup>5</sup> Некрашэвіч С. Да пытання аб укладанні слоўніка жывой беларускай мовы // Польша. 1925. № 5. С. 176.

<sup>6</sup> Більдзюкевіч Л. Асновы беларускае матэматычнае тэрміналогіі // Школа і культура Советской Белоруссии: Беларускі аддзел. 1921. № 1—2. С. 23.

<sup>7</sup> Вестник Народного Комиссариата Просвещения ССРБ. С. 12.

<sup>8</sup> Там жа.

А. П. ГРУЦА

## ПАПАЎНЕННЕ ФРАЗЕАЛАГІЧНАГА ФОНДУ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ Ў ПРАЦЭСЕ ЯЕ КАНТАКТАВАННЯ З ІНШЫМІ СЛАВЯНСКІМІ МОВАМІ

Аналіз фактычнага матэрыялу, на аснове якога вядзецца работа па ўкаладанню гістарычнага слоўніка беларускай мовы, дае магчымасць выявіць у беларускіх помніках шэраг лексічных і фразеалагічных стараславянстваў, паланізмаў, якія раней не падвяргаліся дэталёваму і ўсебаковаму вывучэнню, вызначыць семантыку і структуру іх, устанавіць асаблівасці ўваходжання паасобных кампанентаў у склад тыпізаваных выразаў, словазлучэнняў і фразеалагічных адзінак і на аснове ўсебаковага вывучэння ацаніць ролю такіх запазычанняў у кавергенцыі і дывергенцыі блізкароднасных рускай, беларускай і часткова польскай моў на ўзроўні лексікі і фразеалогіі. У гэтай сувязі перш за ўсё звяртае на сябе ўвагу той факт, што шэраг фразеалагічных адзінак, уласцівых беларускай мове, у якой яны ў выніку семантычнай і структурнай маналітнасці функцыянуюць у саставе сказа як эквіваленты асобнага слова, увайшлі ў яе кніжным шляхам праз царкоўную (стараславянскую) літаратуру. Да іх, як паказваюць помнікі беларускай пісьменнасці XIV—XVII стст., з улікам адметных асаблівасцей беларускай мовы ў галіне фанетыкі і марфалогіі адносяцца *терновый венец* (Матф., 27 і інш.), *мученический венец*, якія ў значэнні «сімвал мучэння, пакут, цяжкі, пакутлівы шлях» узыходзяць да евангельскага апавядання пра Ісуса Хрыста (соімі з нашого пана короля Артиуша терновъ венец. Трыст., дь; терновом венцы розмышляла. Зб. 107, 164; през тое терпенье мученического венца и живота вечного доступует. Апакр., 217).

З фразеалагізмаў *старый (ветхий) завет, новый завет, ветхий (старый) закон, новый закон*, што ў старабеларускай мове ўжываліся са

значэннем «старажытная, дахрысціянская і хрысціянская часткі Бібліі» (Іоанн... много книг написаль, истолковаль так ветхого яко и нового завета. Зб. 82,355; книги всякие старого и нового закону... друковати позволяемо. СДГВ, 78,1633), да нашага часу захаваліся толькі фразеалагізмы з назоўнікам *завет* (запавет) у якасці апорнага слова.

Прыметнік *вербный* у мове старабеларускай пісьменнасці адзначаецца толькі ў складзе фразеалагізмаў *вербная неделя* — «вербны тыдзень» (на вербную неделю водле нового календара. АВК, XXXII, 472,1596), «сёмы дзень вербнага тыдня» (убиень князь великий Жигимонтъ у Троцехъ у вербную неделю передъ обедом: Рач., 388), *вербная субота* — «субота вербнага тыдня» (въ субботу вербную угребать улицы наняли чоловіекъ дванадцать. ИЮМ, 1, 36, 1679), *вербная пятница* — «пятніца вербнага тыдня» (зложилъ рокъ копе... дня сегоднешнего у пятницу вербную. АВК, XXI, 138, 1556—1557). Два першыя захаваліся да нашых дзён.

Стараславянскім па паходжанню з'яўляецца фразеалагічны выраз *глас вопиющего в пустыне* (Ісаія, 40; Матф., 3,3) са значэннем «марны заклік, які застаецца без увагі, без адказу на яго». У беларускім перакладзе евангелля В. Цяпінскага яму адпавядае *голос крѣчаючого в пустыни*, 4. Хутчэй за ўсё, менавіта на яго аснове развіліся вядомыя сучаснай беларускай мове фразеалагічныя адзінкі голасам галасіць «гучна з энкам і выкрыкамі плакаць ад болю, вялікага гора і пад.» і дзікім (дурным, немым, не сваім) голасам, на ўвесь голас «вельмі моцна, з усёй сілы плакаць, крычаць».

Бясспрэчна стараславянскага паходжання фразеалагізм без весті згінуці і яго варыянт *без весті згинути*. (Добрый человек, если будеш слыхал... о моем пану... который згибъ без весті, для бога поведай ми. Трыст., 5; Был в него сынъ... и тот згинул безъ весті. Бава, 163). З цягам часу адзначаныя фразеалагізмы страціліся.

Шэраг фразеалагічных адзінак, вядомых сучаснай беларускай мове, а менавіта такіх, як *альфа і амега* (Апакаліпсіс, 1, 8) — «пачатак і канец чаго-н., усё галоўнае»; *блудны сын; Валаамава аслица* — «пра пакорнага, маўклівага чалавека, які нечакана выкажа сваю думку або пратэст супраць чаго-н.»; *воук у авечай шкуры* — «пра знешне лагоднага, рахманага, а на самай справе варожага, каварнага чалавека»; *Ерыхонская (іерыхонская) труба* — «пра вельмі гучны голас і чалавека з такім голасам». У «Гістарычным слоўніку беларускай мовы» гэтыя адзінкі не зафіксаваны. Аднак, улічваючы прыметную пашыранасць, трывалы і ўстойлівы характар ужывання ў сучаснай беларускай мове, можна дапусціць, што яны былі вядомы і старабеларускай мове, але не знайшлі адлюстравання ў помніках пісьменнасці, распісаных для слоўніка.

Да фразеалагізмаў, якія вядомы беларускай літаратурнай мове як запазычаныя або непасрэдна са стараславянскай або праз пасрэдніцтва старажытнарускай мовы, адносяцца таксама *карміцца акрыдамі* — «бедна харчавання, галадаць»; *сынаць бісер перад свіннямі* — «дарэмна гаварыць аб чым-н. ці даказваць што-н. таму, хто не хоча гэта разумець»; *блудная (аблудная) авечка* — «пра чалавека, які адарваўся, адбіўся ад свайго асяроддзя, сям'і і інш., які збіўся з правільнага жыццёвага шляху»; *вавілонская вежа* — «пра высокую будыніну ў жартлівым параўнанні», *вавілонскае стоўпатарэнне* — «зборышча, мітусня, неразбярыха»; *лабудаваць на пяску* — «аснаваць што-н. на ненадзейных хісткіх звестках і фактах»; *Кайнава кляймо* — «след злачынства на кім-н.»; *Калос на гліняных нагах* — «пра што-н. з выгляду велічнае, але слабае, гатовае распасціся»; *манна нябесная* — «што-н. нечаканае, дарэмнае, бясплатнае»; *умьць (умываць) рукі* — «ухіліцца (ухіліцца) ад удзелу ў якой-н. справе, зняць з сябе адказнасць за што-н.» і некаторыя іншыя.

Папаўненне фразеалагічнага фонду беларускай мовы за кошт устойлівых выразаў з кніг свяцэннага пісання і іншых старажытных рэлігійных тэкстаў працягваецца і ў наш час. Аб гэтым пераканаўча сведчаць выданыя на працягу апошняга дзесяцігоддзя перакладныя «Русско-белорусский словарь» і «Беларуска-рускі слоўнік» (асабліва першы), у якіх такія выразы падаюцца (у адрозненне ад разгледжаных вышэй гістарычным і тлумачальным слоўнікамі яны не фіксуюцца) зноў-такі або як калькі ці паўкалькі адпаведных рускіх выразаў, напр.: *егіпецкая кара* — «пра цяжкае пакаранне, стыхійнае бедства» (з біблейскага апа-

вядання аб дзесяці бедствах, якія напаткалі Егіпет з-за адмовы фараона адпусціць яўрэяў з палону); (*прадацца*) *за сачавічную поліўку* — «збратзіць чаму-н. важнаму, асноўнаму, значнаму з-за карысці, драбязнай выгады»; *Запаветная зямля* — «месца, куды хто-н. моцна жадае папасці, таму што яно ўяўляецца яму зямным раем»; *адзнака часу* — «тое, што характарызуе, з'яўляецца тыповым для таго ці іншага часу»; *пажыўнае месца* — «месца, дзе п'янствуюць і распуснічаюць»; *камень спатыкнення* — «цяжкасць, перашкода»; *блуканне па пакутах* — «шэраг цяжкіх жыццёвых выпрабаванняў, якія наступаюць адно за другім». У рускай мове ім адпавядаюць: *егіпетская казнь, за чечевичную похлебку, земля обетованная, знамение времени, злачное место, камень преткновения, хождение по мукам.*

Пад уплывам рускай мовы ў беларускай з улікам яе асаблівасцей пераважна ў галіне фанетыкі і марфалогіі сталі пашырацца такія фразеалагічныя адзінкі стараславянскага паходжання, як *бездаць прамудрасці* — «аб вялікіх, шырокіх і глыбокіх ведах»; *скрыгат зубоўны* — «лютая, шалёная злосць»; *корань зла* — «пачатак асновы, першакрыніца зла»; *па вобразу і падабенству* — «па якому-н. прыкладу, беручы за прыклад каго-, што-н.»; *аддаваць анафеме* — «падвергнуць асуджэнню, заклеімаваць»; *Мафусаілаў век* — «жыцц надзвычай доўга» і шэраг іншых (у рускай мове — *бездна прамудрости, скрежет зубовный, корень зла, по образу и подобию, предавать анафеме, Мафусаилов век.*)

Пасля аб'яднання Вялікага княства Літоўскага з Польшчай пачалося шырокае пранікненне паланізмаў у беларускую мову перш за ўсё на ўзроўні лексікі. Да пэўнай ступені гэта наглядасца і ў галіне фразеалогіі. Пры гэтым запазычаныя фразеалагізмы, захоўваючы ў асноўным сваё агульнае зыходнае значэнне, толькі за рэдкім выключэннем (напр., *ваша (твая) вельможность* — «ваша (твая) светласць» (а быў учылі великого зацностью твою вельможность. Троя, 5; рач же то ведать ваша вельможность. Алекс., 16 б, 3, 99) не падвяргаюцца трансфармацыі ў фанетыка-граматычных і структурных адносінах.

У радзе выпадкаў гэтыя адрозненні датычыліся толькі вымаўлення таго ці іншага гука. Так, польскі фразеалагізм *wbić na pal* у значэнні «пасадзіць на кол» у старабеларускай мове ўжываўся ў форме *вбити на пал* (зараз теды там некоторые на тые слова его крикнули, стоя четверовати на пал вбити таког схизмата. Дыяр., 177 б, 3, 17). У польскім фразеалагізме *lekce sobie wazyc* — «грэбаваць, пагарджаць, лічыць ні за што, ігнараваць» — глухі заднеязычны к замяняўся звонкім г: *если бы тебе силу бесовьскую легце себе важиль. Будны, 208; Светополкъ з своими цалуноч нощ пил лагце себе важачи Ярослава. Стрыйк., 454 б, молитву, сповед и добрые учинки легце себе важыт. Зб. 255, 12 б.*

Мінімальныя адрозненні, напрыклад мена блізкіх па значэнню прыставак, аднаго і таго ж кампанента фразеалагічнай адзінкі маюцца і на ўзроўні марфалогіі. Параўн. польскае *zachowaj Boze* і старабеларускае *боже уховай*: другое *если бы чого боже уховай*, в которомъ повете поветрее моровое было. Ст. 1588, 193. Блізкім да разгледжанага ў структурных і семантычных адносінах з'яўляецца фразеалагізм *варуй божа* (ад польскага *warować* у значэнні берагчы): *Варуй того Боже. Гдыжъ иншое бы тело было, котрое з Пречистое и Преблагословенное Панны есть взято. Дзід., 20—21. З цягам часу яны былі выцеснены фразеалагізмамі *не дай бог, крый божа, барані божа.**

Кантактаваннем і ўзаемадзейненнем польскай і беларускай моў абумоўлена наяўнасць у апошняй такіх фразеалагічных адзінак з кампанентамі-паланізмамі ў тых ці іншых адносінах, як *от мала і до веля* — «цалкам і поўнасцю» (и иншого начиня домового и спренту... у том же дому остало *от мала и до веля* то все панъ... забралъ. АВК, ХХХІХ, 207, 1579), *великое (рогатое) быдло* «буйная рагатая жывёла» (зобрал еси и пограбил быдла великого рогатого чвора. АВК, ХХХІ, 378, 1666); *збытне велико* — «надзвычай» (размножу тебе збытне велико, и будешъ отцем многих народов. Біблія, 43); *двои роки судовые* — «загадзя вызначаны, другі, паўторны тэрмін слухання справы ў судзе» (рачить его королевская милость складати двои роки судовые. АЗР, ІІІ, 52, 1554), *зь (сь) сего (того) света згладити* — «забіць, пазбавіць жыцця» (окрутьюю смертю зъ того света згладити. ИЮМ, VIII, 418, 1627; потомъ трафимъ такой часть, же тебе забимо и с сего света згладимо. АВК, ХХ, 318, 1636); *быти (мешкати) под однимъ звоном (дзвономъ)* — «адносіцца да аднаго і таго

ж царкоўнага прыходу» (чому жь дей повинности свои сторона поводова я противно мне за свои шкоды на враде не записала, будучи дей зо мьною подь однимъ звоном. ИЮМ, VII, 283, 1577) і шэраг іншых.

Як вынік кантамінацыі фразеалагізмаў *wbić w głowę*, — «убіць у галаву» і *wbić w pamięć* — «запасці ў памяць» належыць разглядаць фразеалагізм *вбити в память*, адзін выпадак ужывання якога адзначаецца ў старабеларускім рукапісным зборніку № 259 (може сабе кожны моладый памет смерці і добра поясомъ припоясати, то есть добре в памет вбити, 9865).

Пасля раздзелу Рэчы Паспалітай многія фразеалагізмы польскага паходжання паступова выходзяць з ужывання.

Такім чынам, складванне фразеалагічнага фонду беларускай мовы да пэўнай ступені, як гэта вынікае са сказанага, залежыць ад кантактавання і ўзаемадзеяння з іншымі, пераважна суседнімі славянскімі, а менавіта, польскай і рускай мовамі. Пры гэтым складванне ўстойлівых моўных адзінак, якія ўжо ў старабеларускай мове функцыяніруюць як эквіваленты асобнага слова, у асноўным звязана з пераасэнсаваннем такіх словазлучэнняў у цэлым або толькі са зрухамі ў значэнні асобных кампанентаў іх. Пагаўненне і функцыяніраванне фразеалагічнага фонду, атрыманага беларускай мовай у спадчыну ад стараславянскай і старажытнарускай моў, да пачатку XVIII ст. працякала пад уплывам польскай мовы. Некаторыя з ідэнтычных па структуры і сямантыцы фразеалагізмаў, агульных для польскай і беларускай моў, з цягам часу выйшлі з ужывання. З другой паловы XVIII ст. складанне беларускай фразеалогіі адбываецца пад уплывам рускай літаратурнай мовы. Аднак аснову фразеалагічнага фонду беларускай мовы складаюць уласнабеларускія ўтварэнні. Але гэта тэма асобнага даследавання.

В. М. ЛЯШУК

## СПЕЦЫЯЛЬНАЯ ЛЕКСІКА Ў СУЧАСНАЙ БЕЛАРУСКАЙ ПАЭЗІІ

Выкарыстанне спецыяльнай лексікі — такіх яе разрадаў, як тэрміны і прафесіяналізмы, — адзін са шляхоў пашырэння мастацка-вобразных сродкаў паэтычнай мовы, які выразна акрэсліўся ў апошнія стагоддзі ў многіх літаратурах. Найперш пачалі асвойвацца прафесіяналізмы, дакладней, мясцовая лексіка рамёстваў. Першыя спробы мастацкага асваення тэрміналагічнай лексікі беларускай паэзіі выяўлены ў творах Я. Лучыны, а затым Я. Купалы, Я. Коласа і іншых паэтаў пачатку XX ст. Толькі ў адным вершы «Паэзія» (1906) Я. Купала, напрыклад, выкарыстаў такія літаратуразнаўчыя тэрміны, як *паэзія, песня, ода, серэнада, камед'я, драма, сатыра, балада, казка*. З іх толькі *песня* і *казка* вызначаліся на той час высокай частотнасцю ўжывання як традыцыйныя для беларускай народнай паэзіі. Шырока выкарыстоўваў тэрміналагічную лексіку ў сваіх паэтычных творах М. Багдановіч — найперш літаратуразнаўчую (*пентаметры, санет, трыялет, рандо, актава, тэрцына, сентыменталізм, сімвалічны рамантызм, лірычны верш*), а таксама і з іншых сфер навукі і вытворчасці: *саліамбул, цыклон, рэактыў* і інш.

Як паказвае гісторыя многіх літаратур свету, працэс уключэння інавацый у мову паэзіі павінен адпавядаць нацыянальным культурным традыцыям, заканамернасцям развіцця нацыянальнай вобразна-лексічнай сістэмы. Толькі ў такім выпадку захоўваецца вобразная эстэтыка і жанравая адзначанасць паэтычнага тэксту, ствараюцца аб'ектыўныя ўмовы для гарманічнага натуральнага пашырэння вобразнага лексікону паэзіі.

Паколькі выпрацоўка беларускай нацыянальнай тэрміналогіі распачалася, па сутнасці, толькі ў пачатку XX ст., выкарыстанне тэрміналагічных сродкаў у паэзіі прыкметнай з'явай стала ўжо ў паслякастрычніцкі час. Пры гэтым паэтычныя тэксты 20—30-х гг. ускосным чынам адлюстроўваюць працэс станаўлення нацыянальнай тэрміналогіі, найперш грамадска-палітычнай і індустрыяльна-тэхнічнай.